



Trudla is coming!

For some years on his many visits to Germany Geoff Saegenschnitter has encouraged Gertrud Mahling to visit us in Australia. Gertrud may be better known to you by her Sorbian (Wendish) name: Trudla Malinkowa. She is the author of the book known as *Shores of Hope* in the English translation.

Trudla (Gertrud) is coming to Australia in October this year and we have arranged to have her speak to us at a meeting. This will be held on Sunday 21st October at 2pm at the Glynde Lutheran Church, 15 Glynburn Rd, Glynde. Car parking is available at the back – entry is off Lewis Rd.

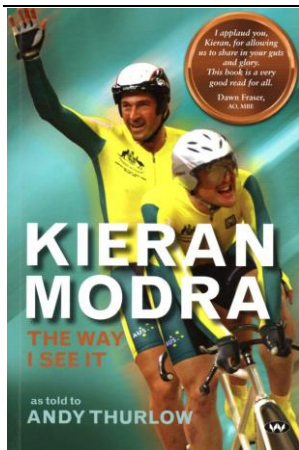
Gertrud works as a researcher at the Sorbian Institute in Bautzen. She will tell us about the life of the Sorbs (Wends) in Germany today and will be able to answer those questions we have about our Wendish ancestors. It will be wonderful to have an expert here to enlighten us.

Gertrud will also give her talk in the Barossa on Wed 17th October at the evening meeting of the Barossa Valley Historical Trust. It will be held in the Tabor Lutheran Church hall, Tanunda, and start at 7.30 pm. This will be convenient for our members who live in that area. All are welcome.

Her book, *Shores of Hope*, tells the story of the Wendish migrations to Australia, America and South Africa from the European end of the journey. She has included accounts from letters written back to relatives in the homeland which describe the experiences that they had in their new land. The English version of the book is now out of print, but we hope that a reprint will happen soon.

After spending 2 weeks in South Australia visiting the Wendish sites, she will go to Victoria where the Victorians will show her around their Wendish sites.

So come along for a great meeting – not to be missed!



Kieran Modra - the way I see it

For years we have followed the remarkable sporting career of Kieran Modra over many Paralympics. As a vision-impaired athlete he has competed at eight Paralympic Games since 1988, and has won an amazing five gold and five bronze medals. He also won two silver medals at the 2014 Glasgow Commonwealth Games.

Kieran is the son of our members, Theo and Sylvia Modra of Port Lincoln.

Andy Thurlow has now written a book about Kieran, titled *Kieran Modra – the way I see it*, and it was launched recently by the Honourable Hieu Van Le, Governor of South Australia.

Steve Waugh writes: “With Kieran Modra you have a genuine, authentic Aussie hero whose attitude we should all aspire to. If we need inspiration he should be the benchmark.”

Dawn Fraser writes: “Kieran is a trailblazer for all disabled athletes to look up to for inspiration.”

The book was published by Wakefield Press and is available at all good bookstores.

We hope that Kieran will attend our AGM on 19th August to talk about and sell his book.

From the President

My wife and I joined the Victorian Wends again this year for their annual Wendish long weekend. Our base was Horsham in the Wimmera. At Rupanyup we saw the painted silo and the Woods Museum. At Murtoa we visited the cemetery, the Stick Shed (you must see that!), the Water Tower Museum and the Concordia College Museum. On Sunday we had a bus tour of the other five painted silos in the Wimmera – what a special sight! On Monday we visited the Green Lake area (where the first early German Lutherans settled) and Deutscher's Turkey Farm at Dadswell's Bridge. It was a great weekend.

Our Not-a-Bus Trip (29 April) followed the footsteps of our ancestors from Klemzig to Hope Valley. At the Pioneer Cemetery at Klemzig I gave an account of the beginning of German Lutheran migration to South Australia and pointed out the significance of Klemzig. We inspected the various monuments that have been erected there over the years and then had a look at the site of their gardens on the River Torrens. At the Hope Valley Cemetery we inspected the Wendish Pioneer Heritage Trail sign and the old German graves.

A relaxing lunch at the Tea Tree Gully Hotel was enjoyed by all. Then we visited the nearby Old Highercombe Hotel Folk Museum (now called the Tea Tree Gully Heritage Museum) and enjoyed a guided tour of the old building and the grounds. I was impressed by the work of a dedicated group of volunteers that run the museum. It was interesting to see a wagon owned by the Lokan family of Hope Valley – a Wendish family.

Our presentation during History month at Burnside Library (10 May) was well received once again. Leona Coleman, Pauline Burger, Ruth Walter, Marie Brazier and Ruth Fiebig gave talks about the contribution of their relatives in the armed forces during World War One.

Please note that our meetings on 8th July, 12th August and 21st October will be held at a different venue – at Zion Lutheran Church (15 Glynburn Rd, Glynde). Car parking at the back – off Lewis Rd.

Lyall Kupke



Kloepper grave at Hope Valley Cemetery



Ruth Walter pumping water



Lorraine Kempf & a Goern's washing machine



Lokan wagon



Ruth Walter at Burnside

Coming Events

Sun 8th July, 2 pm Talk: Stories of our Wendish Ancestors

Five committee members will tell the stories of their Wendish ancestors (Burger, Dalitz, Fladrich, Hondow, Rentsch, Zwar).

**** NOTE:** Different venue - at Zion Lutheran Church (*15 Glynburn Rd, Glynde*). Car parking at the back - off Lewis Rd. All welcome.

Sun 12th August, 2pm Annual General Meeting

**** NOTE:** Different venue - at Zion Lutheran Church (*15 Glynburn Rd, Glynde*). Car parking at the back - off Lewis Rd. All welcome.

Fri 17th – Sun 19th August GAGHA Conference 2018

Organised by the German-Australian Genealogy & History Alliance, with speakers from Australia and Germany. A must for family historians and German history buffs. (see article below)

At Union House, University of Adelaide. See conference2018.germanheritage.org.au for the detailed program and registration.

Wed 17th October, 7.30 pm Talk: Gertrud Mahling – Sorbs/Wends of Lusatia

Gertrud Mahling (Trudla Malinkowa), from the Sorbian Institute in Bautzen, will talk about the life of the Sorbs today in Lusatia. Venue: Tabor Lutheran Church hall, Tanunda. All welcome.

Sun 21st October, 2pm Talk: Gertrud Mahling – Sorbs/Wends of Lusatia

Gertrud Mahling (Trudla Malinkowa), from the Sorbian Institute in Bautzen, will talk about the life of the Sorbs today in Lusatia.

**** NOTE:** Different venue - at Zion Lutheran Church (*15 Glynburn Rd, Glynde*). Car parking at the back - off Lewis Rd. All welcome.

GAGHA Conference 2018

German-Australian History and Heritage

The German-Australian Genealogy and History Alliance is proud to bring you **GAGHACon 2018**, themed "Australisches Deutschtum: Reconnections - Recollections - Resilience". This conference will be the first time researchers from across Australia will gather to network and discuss German-Australian history, heritage and culture.

Hear from some of the finest researchers in Australia and overseas discuss their projects and help you undertake and present your own research, whether it be family history, cultural heritage, or social history.

Sponsored by the Migration Museum, Lutheran Archives, University of Adelaide, Genealogy SA, Wend/Sorb Society of SA, Queensland Family History Society, Deutsche Arbeitsgemeinschaft genealogischer Verbände (DAGV) and others.

This will be held at Union House, University of Adelaide on 17-19 August.

There will be a mix of tours, workshops, presentations, social events and panel discussions.

See conference2018.germanheritage.org.au for the detailed program and registration. (Mention you are a financial member of the Wend/Sorb Society of SA to get the Early Bird price.)

Australian Wends in the Great War



As Australia commemorates the sacrifices made during World War I, our Wend/Sorb Society is interested in identifying those Australians of Wendish descent who fought and/or died for this country. When the Wendish ancestry comes from the mother, we record her maiden name. Unless otherwise stated they served on the Western Front.

We continue (from four previous newsletters) the record of the Wends who served:

LUCAS, Clarence James, from Gawler, SA; 11th Field Ambulance; Returned to Australia Aug-Oct 1919.

NOLL, Hermann Albert, (mother's maiden name was SCHUPPAN), from Wilmington, SA; 10th & 39th Battalions; Returned to Australia May-July 1919.

PECH (PECK on enlistment form), Frederick August, from Henty, NSW; 3rd Battalion; Killed in action 14 April, 1918, aged 24, no known grave, name inscribed on the Villers-Bretonneux memorial, France.

PECH (PECK on enlistment form), Edward Gustave, from Henty, NSW; 3rd Battalion; Returned to Australia January, 1919.

SCHAMMER (originally KSCHAMMER) Alfred Edward, from Frances, SA; 48th Battalion; awarded Military Medal; returned to Australia July-Sept 1919.

SCHAMMER (originally KSCHAMMER) William, from Frances, SA; 22nd Battalion; awarded Military Medal; returned to Australia March-May 1919.

We now have listed 65 servicemen. We will add to this list in the next newsletters as new names come in. If you have other names to submit, please contact the Editor (see contact details on back page).



Mystery solved at Concordia Cemetery

On our bus trip in 2016 we visited the Concordia Cemetery, east of Gawler. While there it was noticed that some of the graves had an unusual symbol (like a letter f, or its reverse) put into the concrete on them and no-one could explain its meaning.

I noticed that these graves had been renovated years ago by Habich's Monumental Works at Nuriootpa. They had their name plate attached to them. So I made enquiries with Barossa Funerals, who had taken over that business, to see if anyone could give an explanation. Did it have a meaning, or was it merely decorative?

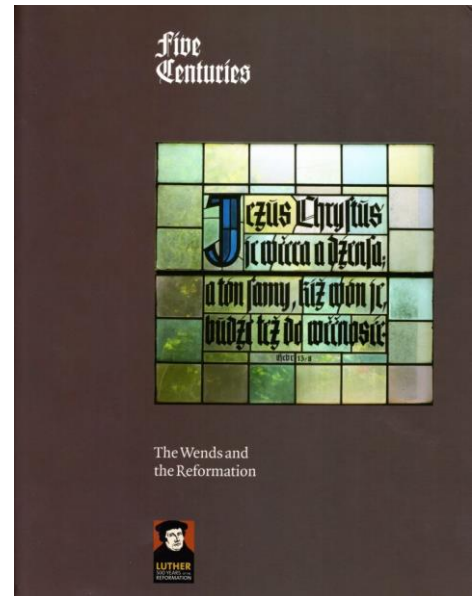
I was eventually told that Brian Helbig thought he had done these and that he had included the symbol because it was just a nice design based on a cross.

Five Centuries: The Wends and the Reformation

Last year we commemorated the 500th anniversary of the Reformation. Many events were held throughout the world and many Roman Catholics were involved together with the Protestants. It was a very significant moment for the Christian Church.

How did the events of the Reformation in the 1500s affect our Wendish ancestors? We have not been able to answer this question until now. A book has now been published.

Five Centuries: The Wends and the Reformation tells the story of how Wendish life was affected by the Reformation and it brings the story right into the 20th and 21st centuries.



Edited by Jan Malink (Johannes Mahling) it contains chapters by noted Wendish researchers and writers. Jan is currently the Sorbian Superintendent and pastor of St Michael's Lutheran Church in Bautzen. His wife, Trudla Malinkowa (Gertrud Mahling), who will be visiting us later in the year, is one of the contributors. She is a researcher at the Sorbian Institute in Bautzen.

The Reformation principle of using the mother tongue in the church gave a large boost to the campaign for the acceptance of the Wendish language. The Bible was translated into Wendish, Wendish hymns were written and sung, and Luther's Small Catechism was also translated into Wendish for the instruction of children. Wendish worship services were held.

Here are some of the chapter headings in the book:

- Luther, Melanchthon and the Wends
- Wendish churches
- The Beginnings of Wendish literature
- The History of the Wendish Bible
- The Most Successful Wendish Book: The Hymnal
- The Reformation and Education
- The Wends and Pietism
- The Missionary Attitude among the Lutheran Wends
- Lutheran Wends in Australia and Texas
- Church Dress among the Lutheran Wends
- The National Development of the Lutheran Wends from National Rebirth to the Second World War
- Ecumenism among the Wends
- Developments after 1945

The book has a hard cover, 100 pages, and is beautifully illustrated with almost 70 photos (both black & white and colour).

Dr Gerald Stone (world authority on the Wends) writes: "This most welcome addition to the literature on the history of the Wends will be of particular value to the (now) Anglophone Lutheran Wends in Australia and the USA. It contains much information that is not accessible in other sources."

Dr George Nielsen (world authority on Wendish migration) writes: "Thanks to this book we have for the first time a study that surveys the 500 years of Wendish Lutheranism from the time of the Reformation to the present. Illustrations, strikingly beautiful, many in colour, enhance this short but valuable study of how religion influenced an ethnic minority."

We have copies of the book for sale. The cost is \$40, plus \$10 postage. We will be selling them at our next meetings. To order for posting, see the details on page 8.

KLEINIG FAMILY

- from CORTNITZ area to BAROSSA 1851-1854

We are seeking information and support to compile a history of the KLEINIG family.....from the early settlers to current times.

From the records we have been able to obtain there were 7 Kleinig's who came to Australia.
We have yet to establish whether these 7 were all siblings, or were some cousins?

GEORG.....m. Magdalena Hubner

JOHANN m. 2/2 Magdalena Wenke

AGNETTA/AGNES m. Matthias Schautschuik – no family

MARIA m. 1/2 Miersch...daughter Johanna/Anna Miersch m. Freund(t)
m. 2/2 Johann Jenke

ANDREAS ...m. 1/2 Agnes Stephan 2/2 Dorothea Jaehne

JOHANN....m.....Magdalena Falland – no family

JOHANNA/ANNA m. Johann Niemz, in Germany, Johanna & son Johann, embarked for Aust, 1854 (Johanna died on voyage)

It would be beneficial to have one, or more, from each family listed above to be the contact person for that family.....and we also hope to form a committee.

All information, certificates, records, photos of our ancestors & family homes etc., no matter how seemingly insignificant, will be gratefully received (& copied, with original being returned).

We would appreciate as much information as possible for the first 3 or 4 generations in Australia. However due to the complexity and numbers involved we will not be undertaking a detailed history of current families, but hopefully, with input from families, an up-to-date listing for each family.

We look forward to hearing from you, and thank you in anticipation.

Contacts:

Heather Watkins (née Kleinig)descendant of Johann Kleinig & Magdalena (Wenke)
08 8552 4260.....mobile 0428 621 384.....email: k_hwatkins@bigpond.com

Naomi Eckermann (née Kleinig).....descendant of Andreas Kleinig & Agnes (Stephan)
08 8337 3671 Garry's mobile 0405 364 524.....email: geckermann@internode.on.net

Sympathy

We express our sympathy to the family and friends of these members who died recently:

John Keynes.

Laurie Gehling.

Wendish (Upper Sorbian) Family Words and Pronunciation

Thanks to Leon Doecke for the following list. He intends to use them in his own family, as his Doecke family came from Upper Lusatia.

English	Wendish	Explanation/Comment
Grandmother	Wowka	<ul style="list-style-type: none"> • W pronounced v as in <i>visit</i> • o pronounced o as in <i>not</i> • k pronounced k as in <i>king</i> • a pronounced a as in <i>art</i> • English phonetic pronunciation: <i>Vovkar</i>
Grandfather	Džěd	<ul style="list-style-type: none"> • Dž pronounced like j in <i>jeep</i> • ě pronounced slightly prolonged ee as in <i>deer</i> • d as in <i>dog</i> • English phonetic pronunciation: <i>Jeed</i>
Granddaughter	Wnučka	<ul style="list-style-type: none"> • W pronounced v as in <i>visit</i> • n pronounced n as in <i>nobody</i> • u pronounced oo as in <i>book</i> • ć pronounced like cz in <i>Czech</i> • k pronounced k as in <i>king</i> • a pronounced a as in <i>art</i> • English phonetic pronunciation: <i>Vnoochka</i>
Grandson	Wnuk	<ul style="list-style-type: none"> • W pronounced v as in <i>visit</i> • n pronounced n as in <i>nobody</i> • u pronounced oo as in <i>book</i> • k pronounced k as in <i>king</i> • English phonetic pronunciation: <i>Vnook</i>
Aunty	Ćeta	<ul style="list-style-type: none"> • Ć pronounced like cz in <i>Czech</i> • e pronounced e as in <i>get</i> • t pronounced like t as in <i>town</i> • a pronounced a as in <i>art</i> • English phonetic pronunciation: <i>Chetar</i>
Uncle	Wuj	<ul style="list-style-type: none"> • W pronounced v as in <i>visit</i> • u pronounced oo as in <i>book</i> • j pronounced like i as in <i>lid</i> • English phonetic pronunciation: <i>Voo-i</i>

Source:

Strauch, Měrcin, 2000, *Sorbian (Wendish) – English English - Sorbian (Wendish) Concise Dictionary*, Hippocrene Books, New York

For Sale

Books from Germany - in English:

- *The Sorbs of Germany* - \$10, plus \$3 postage
- *Upper Lusatia* - \$15, plus \$3 postage
- *Bautzen* - \$12, plus \$3 postage
- Korall & Schwikart, *Journey through the Spree Forest* (in English with lovely pictures) - \$35, plus \$10 postage

Also the best books about the Wends in Australia:

- Burger, *The Coming of the Wends* - \$12, plus \$3 postage
- Nielsen, *In Search of a Home* (second edition, hard cover) - \$40, plus \$10 postage

NEW book: *Five Centuries: The Wends and the Reformation* - \$40, plus \$10 postage

CDs:

- *From Wendish to German to English (A Journey into Wendish Culture, History & Language)*
- This marvellous CD has been produced by the Texas Wendish Heritage Society. It contains English narration, German and Wendish singing by a German choir performing at Texas in 2002, talks by noted Wendish (Sorbian) historians Dr George Nielsen and Gertrud Mahling (Trudla Malinkowa). George Nielsen talks about Wendish migration to Australia. *A real treat!*
Cost = \$30, plus \$3 postage

New CDs:

Cost \$10 each, plus \$3 postage

- Kocor, *Serbski kwas* (The Sorbian wedding). [Operatic in style, joyful, recurring folk themes.]
- Kocor, *Naleco* (Spring). [Majestic oratorio, with memorable, joyful and folk-like themes]
- Zahraj nam rejiku (*Sorbische Folklore mit Sprjewjan*) [Lively folk music, instrumental and vocal work]
- Krawc-Schneider, *Missa Solemnis* [Solemn impassioned classical work, organ and choir, sung in Latin]

Calendars:

I will take orders for Calendars for 2019 – with scenes from Lusatia

These are really beautiful, and they make great Christmas presents. You must order *straight away*, so that we can get them from Germany before the end of the year.

Cost = \$25, plus \$10 postage

Contact Ruth Walter, 43 Clifton St, Prospect SA 5082, (tel. 08 8269 7168),
email: ruth.walter43@gmail.com

Please make cheques or money orders to Wend Sorb Society of South Australia.

We welcome any contributions to this newsletter. Please send them to the Editor at the address below.

This newsletter was published by the **Wend/Sorb Society of South Australia Inc.**

President: Lyall Kupke

Secretary: Pauline Burger

Treasurer: Leona Coleman

Editor: Lyall Kupke.

Correspondence to the President: Lyall Kupke, at 6 Emes Court, Athelstone SA 5076

email: kupkell@yahoo.com

tel: (08) 8365 2572

mobile 0431 991 385